

TO¹ NO¹ XI³ HIN³

AL¹ FA¹ BE¹ TO¹

XI² DI³ QUI³ DA¹ VI³

XI² TA² NO¹ NI¹

EL ALFABETO

MIXTECO

TO¹ NO¹ XI³HIN³
AL¹FA¹BE¹TO¹
XI²DI³QU³DA¹VI³
XI²TA²NO¹NI¹

LOS TONOS Y EL ALFABETO
DE MIXTECO
DE CACALOXTEPEC

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública

México, D. F.
1966

3C51
6-040

En el idioma mixteco
de Cacaloxtepec y
en español

ACLARACIONES

En este libro aparecen ciertas letras que no aparecen en el alfabeto español.

La letra x siempre representa el sonido de la x del náhuatl como en la palabra xi³to² cama. Nunca representa el sonido de la x de las palabras éxito o México.

La letra h representa una ligera clausura de la garganta, como yo²ho³ arrete y co³ho³ plato.

El sonido que representa conjunto de letras an, en, in, y on es el sonido de las vocales a, e, i, y o cuando estas son nasalizadas o sea estas se pronuncian con el aire saliendo tanto por la nariz como por la boca.

Los numeros 1 2 3 23 31 13

indican las distintas variaciones de tono o de intonación de las sílabas que cambian el significado de las palabras. El número uno indica el tono más alto y el número tres se usa para el tono más bajo, como en las palabras ye¹he¹ puerta, ve²² casa, co³³ culebra, sa²on³ quince, ña³cua³¹ cosa roja, y cui¹³ verde, que ilustran algunas de las muchas posibles variaciones de tono permitidas en el idioma.

LOS TONOS

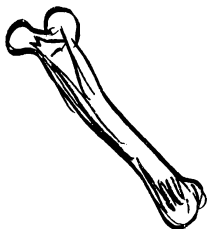


ta¹ sa¹
taza

2

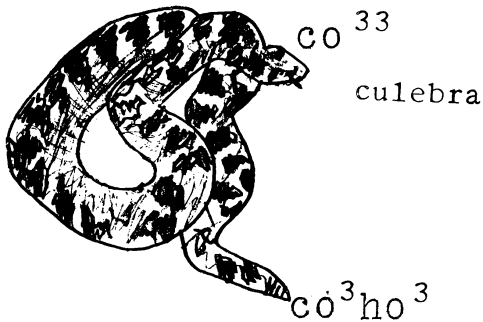


ve²²
casa



i² qui²
hueso

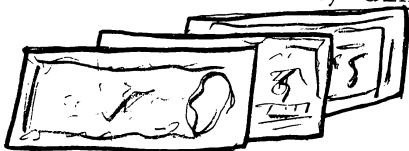
3



12



o¹² dion³³
hay dinero



o¹² ndi³ vi³
hay huevos



8

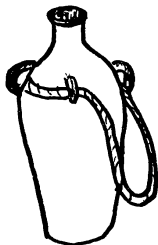
13

cui¹³
verde



taa¹³
montañoero

23



yo²³

cantaro



te² i³

silla

31

ña³ cua³¹
cosa roja

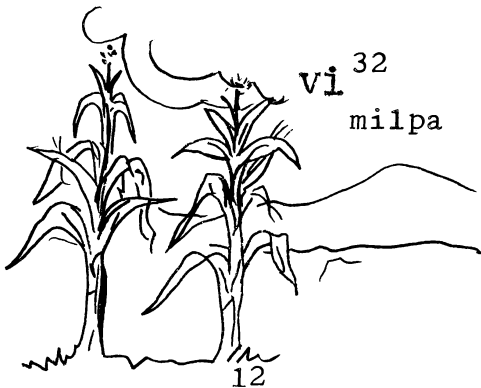
cuan³¹
amarillo

32



ca³²

campana



vi³²

milpa

LAS VOCALES

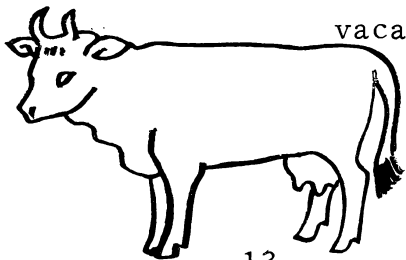
a

cua¹ ha¹

rojo

va¹ ca¹

vaca



an



din¹ han¹

gavilan

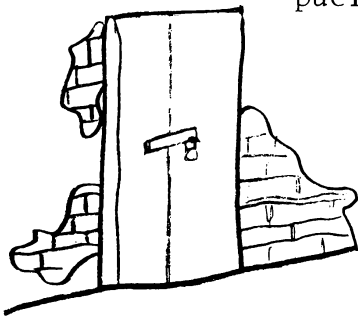
cuan³¹

amarillo

e

ye¹ he¹

puerta



en



i

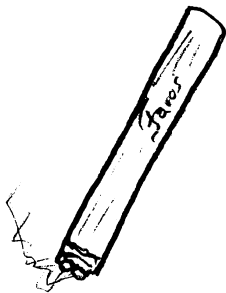


i² ti³
vela



i² di³
pelo

in



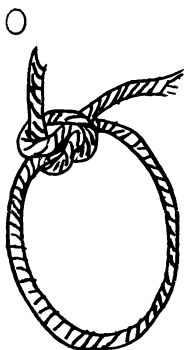
$i^2 \text{ non}^3$

cigarro

9

in^{33}

nueve

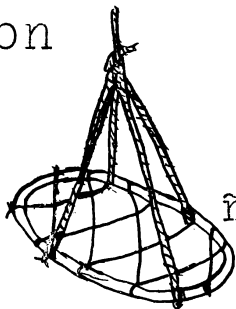


yo²ho³
arrete

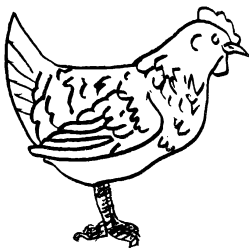


ndo³³
caña

on

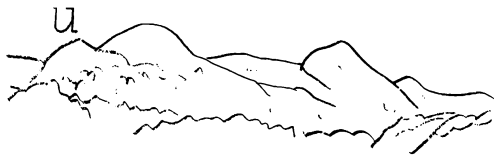


ño² non³
cuna



chon³³

gallina



yu² cu³

cerro

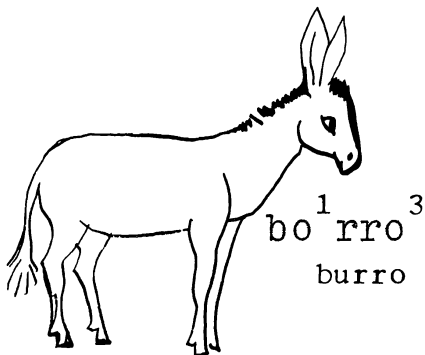


ndu² chi³

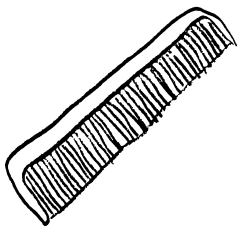
frijole

LAS CONSONANTES

b



C



³ cu ³ ca
peine



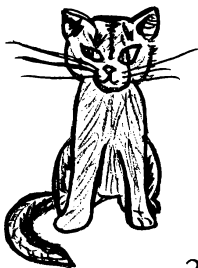
³³ CO

culebra

ch

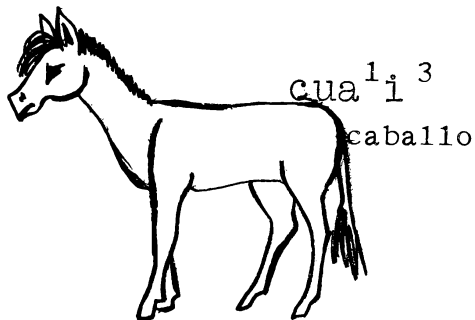


chi²ca³
platano



chu¹tu³
gato

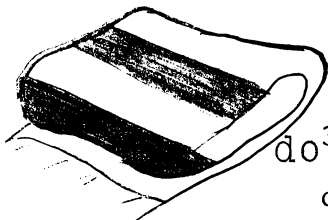
cu



cua¹i³
caballo

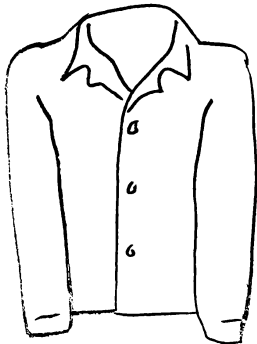
cui¹³
verde

d



d^o33

cobija



d^oh³ non³

camisa

nd

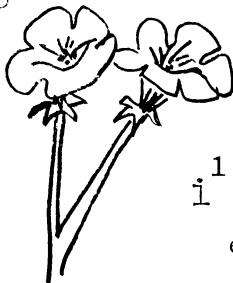


ndi² di³
elote

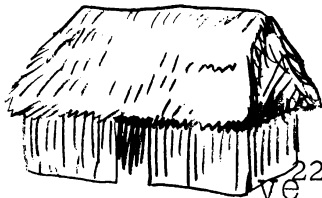


nda³ cu²
escoba

09



i¹ ta³ guan³¹
es un flor



vé² guan³¹
es una casa

h

nde² hi¹
negro



nda² ha³
mano

1

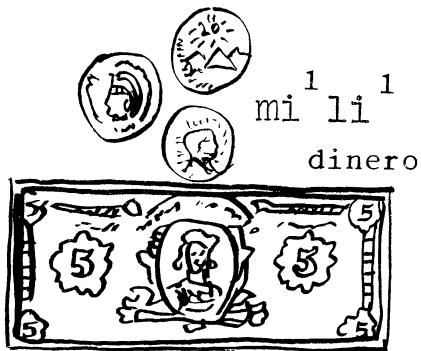


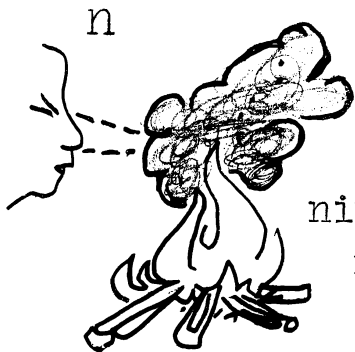
la¹ sa³
hueso



le³ cuan³
ceja

m





n

ni³ hi³ ma³

humo



no³³

cara

ñ



ña² ha³

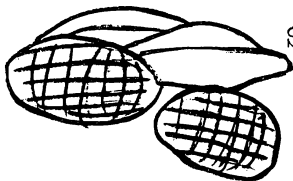
mujer



ño² hon³

lumbre

p



sa²pa¹³

pan



ca²pe¹³

café

q



i² qui³

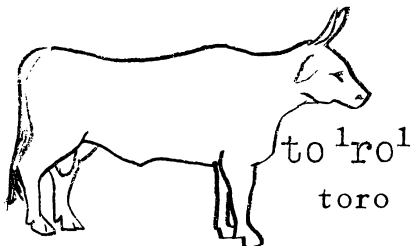
calabaza



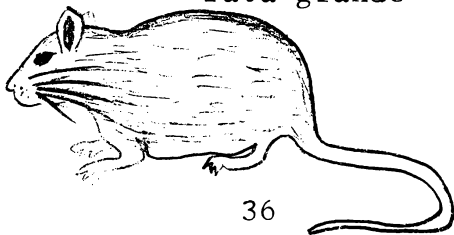
ndi² qui³

cuerno

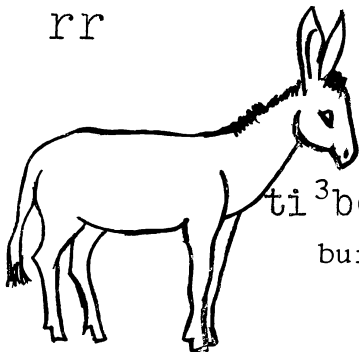
r



ti³yo¹to³mo¹ro¹
rata grande

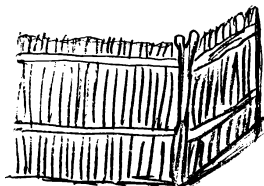


rr



ti³bo¹rro³

burro



co¹rra¹

corral

2



sa³ ha³
pie



sa² ti³
pantalones

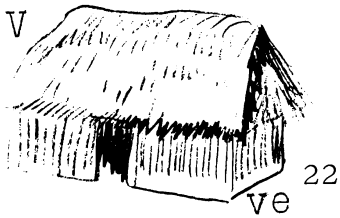
t



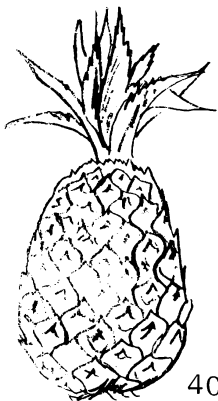
ti³ ndo³ ho³
botella



to³ mi²
pluma

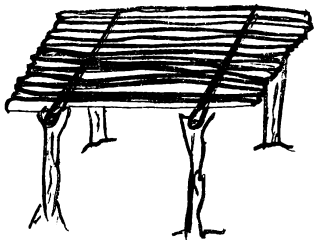


ca sa

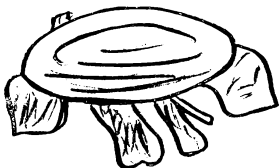


² ³
vi xi
piña

X



xi³ton²
cama



xo³³
coma1

y

yu²chi³

cuchillo



ya²vi³

maguey



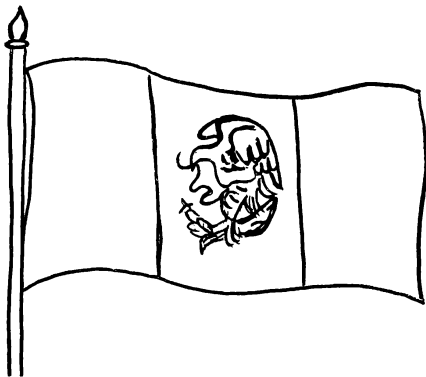
EL ALFABETO

| | | |
|----|----|--------------|
| a | A | <i>a A</i> |
| an | An | <i>an An</i> |
| b | B | <i>b B</i> |
| c | C | <i>c C</i> |
| ch | Ch | <i>ch Ch</i> |
| cu | Cu | <i>cu Cu</i> |

| | | |
|----|----|--------------|
| d | D | <i>d D</i> |
| nd | Nd | <i>nd Nd</i> |
| e | E | <i>e E</i> |
| en | En | <i>en En</i> |
| g | G | <i>g G</i> |
| h | H | <i>h H</i> |
| i | I | <i>i I</i> |
| in | In | <i>in In</i> |
| l | L | <i>l L</i> |

| | | |
|----|----|--------------|
| m | M | <i>m M</i> |
| n | N | <i>n N</i> |
| ñ | Ñ | <i>ñ Ñ</i> |
| o | O | <i>o O</i> |
| on | On | <i>on On</i> |
| p | P | <i>p P</i> |
| q | Q | <i>q Q</i> |
| r | R | <i>r R</i> |
| rr | Rr | <i>rr Rr</i> |

| | | |
|---|---|------------|
| s | S | <i>s S</i> |
| t | T | <i>t T</i> |
| u | U | <i>u U</i> |
| v | V | <i>v V</i> |
| x | X | <i>x X</i> |
| y | Y | <i>y Y</i> |



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1966
en la
Casa de Publicaciones
en
Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico
de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Mexico 22, D.F.

